Tutto il Mondo da tradurre e interpretare

Vorreste inserirvi nelle istituzioni dell'Unione europea, in organismi internazionali come l'Onu, nei ministeri o al senato italiani ? Questa scelta fa al caso vostro. Ma potreste anche dedicarvi alla libera professione, magari aprendo un'agenzia, o lavorare per aziende che operano sui mercati esteri o nei servizi. L'attivazione del corso di laurea in traduzione e interpretazione fa riferimento ad un decreto del ministero dell'università del 1995.

universo, con degli ottimi assi nella manica.
Se volete buttarvi nella 'babele linguistica' (è proprio il caso di dirlo), non perdete di vista le continue trasformazioni che la didattica sta attraversando, anche in quest'area della conoscenza. Al momento, la situazione appare questa. I corsi che vengono proposti partono dalla durata minima di due anni, arrivano a tre e raggiungono i quattro, nel caso del conseguimento della laurea in interpretazione e traduzione. Possono toccare i cinque, se decidete di completare gli studi, dando gli ultimi esami di Lingue e letterature straniere. Complicato? Cerchiamo di fare chiarezza. Analizzando le opportunità che in quest'ambito vengono messe in campo.

La Scuola superiore

Traduttori per l'editoria, interpreti di trattativa o di conferenza, traduttori e interpreti per le imprese o per il commercio con l'estero. Se siete interessati, queste sono alcune delle possibilità offerte dalla Scuola superiore per interpreti e traduttori (Ssit, facoltà universitaria dal 1978). La sede principale è Milano, ma il raggio d'azione si è esteso in Liguria (Genova), nell'Emilia-Romagna (Bologna), nel Lazio (Roma), in Toscana (Firenze), in Puglia (Bari).

Gli assi nella manica

Trasformazione e rapidità sono ormai il nostro pane quotidiano. Le distanze si annientano. Ce lo insegnano le nuove tecnologie telematiche. L'Unione europea da fatto politico ed estraneo, entra con i singoli individui di diverse origini, a far parte della vita quotidiana di ciascuno di noi. I rapporti si intrecciano: sociali, economici, culturali. Necessariamente, utilmente, nonostante i focolai di razzismo, duri da vincere. I rappresentanti di Paesi lontani, non sono solo e sempre più, utili partner commerciali ed indispensabili interlocutori d'affari. Gettare uno sguardo fuori della nostra finestra significa già vivere una realtà multietnica e multiculturale. La lingua è l'ennesima barriera da vincere. L'inglese il passepartout indispensabile. Le porte (dell'apertura e dello scambio produttivo) sono già spalancate, a voi la scelta di entrare in questo ricco e sfaccettato universo, con degli ottimi assi nella manica.
Se volete buttarvi nella 'babele linguistica' (è proprio il caso di dirlo), non perdete di vista le continue trasformazioni che la didattica sta attraversando, anche in quest'area della conoscenza. Al momento, la situazione appare questa. I corsi che vengono proposti partono dalla durata minima di due anni, arrivano a tre e raggiungono i quattro, nel caso del conseguimento della laurea in interpretazione e traduzione. Possono toccare i cinque, se decidete di completare gli studi, dando gli ultimi esami di Lingue e letterature straniere. Complicato? Cerchiamo di fare chiarezza. Analizzando le opportunità che in quest'ambito vengono messe in campo.

La Scuola superiore

Traduttori per l'editoria, interpreti di trattativa o di conferenza, traduttori e interpreti per le imprese o per il commercio con l'estero. Se siete interessati, queste sono alcune delle possibilità offerte dalla Scuola superiore per interpreti e traduttori (Ssit, facoltà universitaria dal 1978). La sede principale è Milano, ma il raggio d'azione si è esteso in Liguria (Genova), nell'Emilia-Romagna (Bologna), nel Lazio (Roma), in Toscana (Firenze), in Puglia (Bari).

Tutto il Mondo

I titoli di studio rilasciati hanno valore biennale e triennale. Del primo gruppo fanno parte i corsi di
- traduttore e interprete
- professionista di relazioni pubbliche
- esperto in scienze del turismo.

Si tratta in questo caso, di corsi 'abilitanti all'esercizio delle professioni'. Un' alternativa a questo genere di scelta, è costituita dalla' versione estesa' del piano di studi per traduttori e interpreti, a cui si aggiunge un ulteriore anno di specializzazione. Il titolo ha validità in tutti gli stati dell'Unione europea e in base ad un decreto del 1989 è equiparato al 'diploma universitario'.
Se l'idea comincia a stuzzicarvi, ecco cosa è previsto che facciate per assicurarvi l'ingresso.
E' necessario (e sufficiente) possedere:
- un diploma di maturità (cinque anni) (o quattro anni, da integrare se dopo il corso si vogliono proseguire gli studi universitari)
- la laurea
- superare un esame di ammissione (eccetto per i laureati in lingue e letterature straniere).

Quest'ultimo consiste, per ogni lingua scelta di:
- un dettato di 100 parole
- una traduzione dall'italiano di un brano di 150 parole con dizionario bilingue
- una breve conversazione su argomenti di attualità
- la lettura di un testo in lingua straniera e il riassunto orale in italiano.

Il programma di studi fa riferimento al decreto 214 del 1993 del ministero dell'università.
Le lingue di riferimento (per le sedi elencate) sono: il francese, l'inglese, il russo, lo spagnolo, il tedesco. Ogni studente ha l'obbligo di sceglierne due, tra quelle attivate nella singola scuola.

La traduzione e interpretariato

Se volete cimentarvi nel campo della traduzione e dell'interpretariato (la prevalenza dell'uno o dell'altro o la loro co-presenza, dipende dall'indirizzo interno scelto), ecco quali sono le modalità principali con cui affronterete l'apprendimento delle lingue:
- le esercitazioni pratiche, in cui imparerete a conoscere e ad utilizzare la grammatica, la sin-

- informatica generale
- linguaggi settoriali della lingua straniera
- diritto comunitario.

Il terzo anno, considerato di specializzazione, prevede l'approfondimento delle conoscenze e l'affinamento delle tecniche di traduzione ed interpretariato.

Il diploma o la laurea in interpretariato e traduzione permette di lavorare come traduttore simultaneo nei centri congressi. Ottime possibilità esistono anche come controller del turismo

Per ottenere il titolo triennale è necessario superare gli 'esami di profitto' e l'esame 'di diploma' nell'indirizzo e nelle lingue di specializzazione.
Si tratta di:
- due prove scritte più una tesi di traduzione in italiano di un testo straniero (per i traduttori)
- due prove d'interpretazione simultanea e due

ciare la conoscenza delle lingue ad una preparazione specialistica nel campo delle relazioni pubbliche. In questo caso, l'inglese sarà la vostra prima lingua e a voi starà la scelta tra il francese e il tedesco. Gli esami che dovrete sostenere nelle discipline 'tecnico - professionali' saranno:
- economia politica
- teoria e tecnica delle comunicazioni di massa
- teoria e tecnica delle relazioni pubbliche
- tecnica commerciale e marketing
- nuove tecniche di comunicazione e informatica generale
- economia politica
- economia e tecnica della comunicazione d'impresa
- tecniche di ricerca di mercato
- tecniche pubblicitarie
- linguaggi settoriali (due lingue)
- diritto comunitario.

L'esame di diploma consiste di due prove scritte di traduzione nelle due lingue straniere scelte e nella discussione della tesi in italiano, su argomenti trattati dalle materie elencate.

Controller del turismo

Siete irresistibilmente attratti dall'universo del turismo e delle vacanze? Da grandi vorreste essere direttori tecnici di agenzie di viaggi, controller di imprese turistiche, direttori o operatori di villaggi, pubblicisti nell'editoria turistica? Potreste presentarvi sul mercato con una preparazione che comprende sia una buona conoscenza delle lingue, sia quella di discipline e tecniche che caratterizzano il settore:
- geografia del turismo
- economia e organizzazione delle aziende turistiche
- linguaggio del turismo
- informatica
- storia dell'arte e dei luoghi turistici

tions aziendali, può essere un corso d
zione per operatore congressuale. Atte
alle norme di ammissione. E' necessario
test di accesso che verifichi la conoscen
gue straniere. A queste, durante i sei m
si affiancheranno insegnamenti che av
oggetto :
- la definizione del congresso e delle sue articolazioni
- i fondamenti e le strategie del marketing congressuale
- il linguaggio dell'organizzazione congressuale
- gli aspetti legislativi e normativi dell'attività congressuale
- l'informatica (pacchetti applicativi specifici).

Il corso rilascia un attestato che prova i risultati raggiunti (esito di valutazioni in itinere) e fornis
'esperto congressuale'.
Offrono corsi di diploma universitario in
interpretariato, della durata di tre anni (se
ferimento al decreto 214/93 del ministero
sità), anche gli atenei di Catania (a Giarre)
Vasto), di Genova (ad Acqui Terme), di Le

Tradurre in..Rete il lavoro del futur

Università&Lavoro, ha chiesto alla dottor
cia Massa, direttrice della Scuola superio
terpreti e traduttori ad Ancona di spiega
po di titolo di studio rilascia un istituto c
lo che dirige
- **Come nascono queste istituzioni e i contesto si vanno a collocare?**

"Le date a cui si può fare riferimento sor
ni '50 - '60. Il progetto si origina dalla vo
alcuni professori. La prima sede apre a M
guono poi Bari e Roma. Quattro o cinque
in tutto. Vengono offerti corsi di due o tr
titolo rilasciato dal primo tipo di studi è c
spondente in lingue estere' e costituisce

(o quattro anni, da integrare se dopo il corso si vogliono proseguire gli studi universitari)
- la laurea
- superare un esame di ammissione (eccetto per i laureati in lingue e letterature straniere).

Quest'ultimo consiste, per ogni lingua scelta di:
- un dettato di 100 parole
- una traduzione dall'italiano di un brano di 150 parole con dizionario bilingue
- una breve conversazione su argomenti di attualità
- la lettura di un testo in lingua straniera e il riassunto orale in italiano.

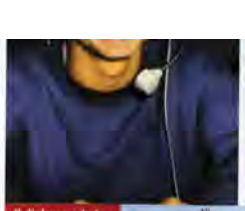
Il programma di studi fa riferimento al decreto 214 del 1993 del ministero dell'università.
Le lingue di riferimento (per le sedi elencate) sono: il francese, l'inglese, il russo, lo spagnolo, il tedesco. Ogni studente ha l'obbligo di sceglierne due, tra quelle attivate nella singola scuola.

La traduzione e interpretariato

Se volete cimentarvi nel campo della traduzione e dell'interpretariato (la prevalenza dell'uno o dell'altro o la loro co-presenza, dipende dall'indirizzo interno scelto), ecco quali sono le modalità principali con cui affronterete l'apprendimento delle lingue:
- le esercitazioni pratiche, in cui imparerete a conoscere e ad utilizzare la grammatica, la sintassi e la fonetica
- la traduzione, in cui verrà approfondito lo studio del lessico e della struttura e verrete addestrati all'uso dei dizionari (monolingue e bilingue)
- l'interpretazione consecutiva, in cui verrete preparati a memorizzare i testi, a prendere appunti ed a tradurli oralmente
- l'interpretazione simultanea, in cui si insegnerà ad utilizzare gli strumenti della cabina ed a modulare il tono della voce.

Le materie che completano i programmi degli ultimi due anni, comprendono:
- letteratura della lingua straniera ('800 e '900)
- storia della lingua straniera
- lingua italiana ('800 e '900)
- linguaggi settoriali (due lingue)
- diritto comunitario.

L'esame di diploma consiste di due prove scritte di traduzione nelle due lingue straniere scelte e nella discussione della tesi in italiano, su argomenti trattati dalle materie elencate.



Il diploma o la laurea in interpretariato e traduzione permette di lavorare come traduttore simultaneo nei centri congressi. Ottime possibilità esistono anche come controller del turismo

Controller del turismo

Siete irresistibilmente attratti dall'universo del turismo e delle vacanze? Da grandi vorreste essere direttori tecnici di agenzie di viaggi, controller di imprese turistiche, direttori o operatori di villaggi, pubblicisti nell'editoria turistica? Potreste presentarvi sul mercato con una preparazione che comprende sia una buona conoscenza delle lingue, sia quella di discipline e tecniche che caratterizzano il settore:
- geografia del turismo
- economia e organizzazione delle aziende turistiche
- linguaggio del turismo
- informatica
- storia dell'arte e dei luoghi turistici
- marketing del turismo
- diritto internazionale del turismo
- psicologia del turismo (ciclo di conferenze)
- ambiente e beni turistici (ciclo di conferenze)
- diritto dei trasporti (ciclo di conferenze);

L'esame di diploma di 'esperto in scienze del turismo' segue un meccanismo analogo a quello di 'professionista in relazioni pubbliche'.

Per ottenere il titolo triennale è necessario superare gli 'esami di profitto' e l'esame 'di diploma' nell'indirizzo e nelle lingue di specializzazione.
Si tratta di:
- due prove scritte più una tesi di traduzione in italiano di un testo straniero (per i traduttori)
- due prove d'interpretazione simultanea e due d'interpretazione consecutiva più una tesi di elaborazione in lingua straniera di un glossario o di un repertorio specialistico (per gli interpreti)
- tutte e quattro le prove più una tesi come quella sopra indicata (per gli interpreti e i traduttori).

Le due prove prevedono come punto di partenza, una l'italiano e l'altra la lingua straniera.

Le relazioni pubbliche

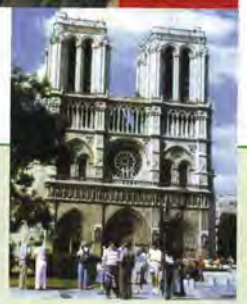
Se invece avete intenzione di lavorare per aziende private o pubbliche, per il mondo delle associazioni, o ambite alla libera professione, potreste assolvere anche 'relazioni pubbliche' e 'ufficio stampa'.

Esperti da congresso

Interessante, per chi vuole lavorare all'interno di strutture specializzate nell'organizzazione di congressi scientifici, convegni, fiere, meetings, convention aziendali, può essere un corso di specializzazione per operatore congressuale. Attenzione però, alle norme di ammissione. E' necessario superare un test di accesso che verifichi la conoscenza di due lingue straniere. A queste, durante i sei mesi di studio, si affiancheranno insegnamenti che avranno come oggetto:
- la definizione del congresso e delle sue articolazioni
- i fondamenti e le strategie del marketing congressuale
- il linguaggio dell'organizzazione congressuale
- gli aspetti legislativi e normativi dell'attività congressuale
- l'informatica (pacchetti applicativi specifici).

Il corso rilascia un attestato che prova i risultati raggiunti (esito di valutazioni in itinere) e fornisce il titolo di 'esperto congressuale'.
Offrono corsi di diploma universitario in traduzione e interpretariato, della durata di tre anni (sempre con riferimento al decreto 214/93 del ministero dell'università), anche gli atenei di Catania (a Giarre), di Chieti (a Vasto), di Genova (ad Acqui Terme), di Lecce, di Perugia (a Terni), di Siena, di Torino (a Fossano - Cussanio), di Udine (a Gorizia), di Venezia (a Treviso).

Istituzioni europee, organismi internazionali Onu. Oppure libera professione come traduttore anche on line o prof di lingue straniere alla scuola superiore di secondo grado, sono queste le altre opportunità offerte da questa laurea



Le lauree

Se è invece alla laurea che siete interessati, nel settore sono attivati a partire dall'anno accademico 2000 - 2001, percorsi quadriennali, nelle sedi di Ancona, Forlì (Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, università di Bologna), Trieste (Sslmit, Università di trieste), Roma (Sslmit, università Pio V di Roma), Milano (Università Iulm in collaborazione con la Ssit). Vorreste inserirvi nelle istituzioni dell'Unione europea, in organismi internazionali come l'Onu, nei ministeri o al senato italiani ? Questa scelta fa al caso vostro. Ma potreste anche dedicarvi alla libera professione, magari aprendo un'agenzia, o lavorare per aziende che operano sui mercati esteri o nei servizi. Anche gli ultimi sviluppi della tecnologia potrebbero offrirvi buone occasioni, ad esempio come 'traduttore - terminografo' per la rete Internet. Se ve la sentite di trascurare tutte queste possibilità, potreste sempre tentare il concorso per insegnare nella scuola secondaria superiore.
L'attivazione del corso di laurea in traduzione e interpretazione fa riferimento ad un decreto del ministero dell'università del 1995.
Per accedere a Trieste ad esempio, è necessario:
- superare un esame di ammissione al primo anno, che accerti la competenza linguistica nella lingua base d'iscrizione (l'italiano) e nella prima lingua straniera
- (per i laureati e i diplomati in lettere e filosofia, lingue e letterature straniere, scienze della

più molto. Si tratta di una laurea in lingue indirizzata all'interpretariato. Il passaggio a cinque anni è comunque imminente, mancano solamente i regolamenti attuativi. Poi entrerà in vigore il tre più due".

- Chi sono i professori che insegnano nelle vostre scuole ?

"Laureati in madrelingua che hanno frequentato corsi sui metodi da utilizzare nella formazione agli stranieri e interpreti con comprovata esperienza professionale".

- E i vostri studenti?

"Sono quelli veramente motivati. Da noi è difficile uscire fuori corso. La selezione iniziale è già un campanello d'allarme. Adesso il numero di ingressi stabilito ad Ancona è 60. Comunque in generale, non si superano i cento. La maggior

Tradurre in...Rete il lavoro del futuro

Università&Lavoro, ha chiesto alla dottoressa Lucia Massa, direttrice della Scuola superiore per interpreti e traduttori ad Ancona di spiegare che tipo di titolo di studio rilascia un istituto come quello che dirige

- Come nascono queste istituzioni e in che contesto si vanno a collocare?

"Le date a cui si può fare riferimento sono gli anni '50 - '60. Il progetto si origina dalla volontà di alcuni professori. La prima sede apre a Milano, seguono poi Bari e Roma. Quattro o cinque scuole in tutto. Vengono offerti corsi di due o tre anni. Il titolo rilasciato dal primo tipo di studi è di 'corrispondente in lingue estere' e costituisce un'abilitazione per la libera professione. Il secondo è il 'diploma di interprete e traduttore'. Quest'ultimo ha "valore legale": è necessario per partecipare ai concorsi statali. Fino alla fine degli anni '80 manca comunque, una seria regolamentazione della materia. A quell'epoca risalgono infatti, i primi decreti. Nel 1992 - '93 i diversi atenei iniziano a proporre 'diplomi universitari'di tre anni. Alle scuole non viene concessa la possibilità di utilizzare questa definizione e nonostante le proteste portate avanti a livello politico e gli interventi della Corte dei conti, la situazione rimane bloccata".

- Esistono quindi differenze significative tra i due tipi di diploma?

"Ai fini pratici si tratta di una mera formalità. Nel decreto del Murst del '93 viene specificato come entrambi concedano la possibilità di continuare gli studi. Adesso le Sslmit (scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori) sono riconosciute persino dagli Enti regionali per il diritto universitario. Ci sono delle differenze di prezzo, è vero, ma anche le università, soprattutto quelle con una certa tradizione, hanno aumentato le loro tariffe. Poi, c'è diversità negli orientamenti, queste ultime si concentrano molto sulle letterature e i corsi di laurea sono spesso tenuti in lingua italiana, così come la discussione delle tesi".

- Come si collocano in questo panorama gli attuali corsi quadriennali?

"E' il vecchio ordinamento del corso di laurea in lingue che prevede quattro anni, due più due. Adesso però, il diploma biennale non vale più molto. Si tratta di una laurea in lingue indirizzata all'interpretariato. Il passaggio a cinque anni è comunque imminente, mancano solamente i regolamenti attuativi. Poi entrerà in vigore il tre più due".

- Chi sono i professori che insegnano nelle vostre scuole ?

"Laureati in madrelingua che hanno frequentato corsi sui metodi da utilizzare nella formazione agli stranieri e interpreti con comprovata esperienza professionale".

- E i vostri studenti?

"Sono quelli veramente motivati. Da noi è difficile uscire fuori corso. La selezione iniziale è già un campanello d'allarme. Adesso il numero di ingressi stabilito ad Ancona è 60. Comunque in generale, non si superano i cento. La maggior quota di abbandono è alla fine del primo anno. La media non supera il 6 - 7%".

- Quali sono, al termine degli studi, le possibilità di lavoro per i vostri ex studenti?

"Ottime, direi. Sono le aziende stesse a richiederci il personale. Le lingua più gettonata è ovviamente l'inglese, associato al francese o al tedesco e recentemente anche allo spagnolo. Ci sono anche studenti che, a partire dal secondo anno, aprono un piccolo sito Internet e offrono traduzioni on line. Si propongono all'esterno. Comunque, in 6 - 8 mesi, tutti riescono a trovare una buona collocazione.

Gli indirizzi delle facoltà e delle scuole riconosciute

Lauree quadriennali:

Università di Bologna - Sslmit
Sito web: www. sslmit.unibo.it
Indirizzo: Corso della Repubblica 136, 4700 Forlì
E-mail: sslmit@sslmit.unibo.it
Telefono presidenza: 0543/450306
Segreteria studenti: Corso Diaz 45, 47100 Forlì
Fax: 0543/26997
E-mail: segforli@ammc.unibo.it

Università di Trieste - Sslmit
Via Filzi 14, 34132 Trieste
Telefono: 040/6762300 - Fax: 0406762301
Sito web: www.sslmit.univ.trieste.it

Università Iulm
Facoltà di lingue e letterature straniere
Via F. da Liscate 1, 20143 Milano
Telefono: 02/891411 - Fax: 02/ 89141410
Sito web: www.iulm.it

Diplomi triennali:

Università di Chieti
Facoltà di lingue e letterature straniere
Preside: Prof. E. Marroni
Telefono: 0873/367654 Fax: 0873/379322
E-mail: marroni@dsll.unich.it

Università di Genova
Facoltà di lingue e letterature straniere
Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova
Telefono: 010/2095850 - Fax: 010/2095855
Sportello dello studente
Telefono: 010/2095852

Università di Lecce
Facoltà di lingue e letterature straniere
Preside: Prof. O. Limone
Telefono: 0831/306049
Segreteria Telefono: 0832/336334

Università di Perugia
Facoltà di lettere e filosofia

Università di Udine
Facoltà di lingue e letterature straniere
Sede di Gorizia
Palazzo Alvarez, Via A. Diaz5, 34170 Gorizia
Telefono centralino: 0481/580311
Fax: 0481/580320 - 22
E-mail: info.duti@cego.uniud.it

Università di Venezia
Facoltà di lingue e letterature straniere
Sede di Treviso - ex seminario vescovile.
Via A. Papa 21 - Telefono: 04/22541125

Ssit - Via F. Filzi 6/b, 60123 Ancona
Telefono: 071/2071289
E-mail: interpreti@sspiov-an.net
Sito web: www.sspiov-an.net

Ssit - Via S. Pellico 8 - Milano
Telefono: 02/86465067
E-mail: sede.mi@sssit.archivio.it

Ssit - Via Cassia 28/34- Roma
Telefono: 06/3335868
E-mail: sede.rm@archivio.it

Ssit - Piazza della Stazione 1 - Firenze
Telefono: 055/282002 - 218225
E-mail: sede.fi@archivio.it

Ssit - Piazza dei Martiri 8 - Bologna
Telefono: 051/253686 - 251358
E-mail: sede.bo@archivio.it

Ssit - Via Garruba 3 - Bari
Telefono: 080/52302770 - 5210997
E-mail: sede.ba@archivio.it

Ssit - Via Cairoli 8 - Genova
Telefono: 010/2465960
Telefax: 010/2465814
E-mail: sede.ge@archivio .it

Ssit - (comune di Milano)
Piazzale Cantore 10 - Milano

formazione) superare un esame d'ammissione al terzo anno, relativo alla lingua base, alla prima e alla seconda lingua straniera.
E' interessante ricordare l'ampia scelta linguistica a disposizione: oltre l'italiano, lo spagnolo, l'inglese, il francese, il tedesco, ci si può confrontare con il cinese, l'olandese, il portoghese, il russo, il serbo - croato, lo sloveno, la lingua dei segni italiana.
Il corso prevede un totale di 32 esami ed è suddiviso in due bienni. Il primo è comune. gli indirizzi previsti dal secondo sono due: traduzione e interpretazione di conferenza. Ecco le discipline che dovrete comunque affrontare (i 'comuni'):

I anno
- prima mingua straniera (uno)
- seconda lingua straniera (uno)
- traduzione in italiano dalla prima lingua straniera
- traduzione in italiano dalla seconda lingua straniera
- linguistica generale
- filologia della prima lingua straniera

II anno
- prima lingua straniera (due)
- seconda lingua straniera (due)
- traduzione dall'italiano nella prima lingua straniera
- traduzione dall'italiano nella seconda lingua straniera
- etnolinguistica
- filologia della seconda lingua straniera

La lingua batte

Se un diploma o una laurea non bas
re la propria "sete" di conoscenze, è
profondire la propria preparazione
ad un dottorato di ricerca che potre
porte all'insegnamento all'interno de
comunque dare una carta di credi
spendere sul mercato del lavoro.
Tra i numerosi dottorati in ambito li
guistico realizzati dal sistema univer
tario italiano U&L ne ha selezionati
cuni che segnala ai propri lettori. Ec
l'elenco:
Africanista (lingue e culture dell'Af
ca centromeridionale) - Sede ammi
strativa : Istituto Orientale di Napoli
Anglistica - Sedi amministrative: u
versità di Chieti, Firenze, Genova, Mi

Se avete scelto l'indirizzo 'traduzi

III anno
- traduzione specializzata in italiano lingua
- traduzione specializzata in italiano dalla seconda lingua
- letteratura della prima lingua (uno)
- letteratura della seconda lingua (uno)
- letteratura della lingua base
- un esame opzionale

IV anno
- traduzione specializzata dall'italiano nella prima lingua
- traduzione specializzata dall'italiano nella seconda lingua
- letteratura della prima lingua (due)
- letteratura della seconda lingua (due)
- due esami opzionali

Se avete scelto l'indirizzo 'in-

Sito web: www.sslmit.univ.trieste.it

Università Iulm
Facoltà di lingue e letterature straniere
Via F. da Liscate 1, 20143 Milano
Telefono: 02/891411 - Fax: 02/ 89141410
Sito web: www.iulm.it

Diplomi triennali:

Università di Chieti
Facoltà di lingue e letterature straniere
Presidente: Prof. E. Marroni
Telefono: 0873/367654 Fax: 0873/379322
E-mail: marroni@dsll.unich.it

Università di Genova
Facoltà di lingue e letterature straniere
Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova
Telefono: 010/2095850 - Fax: 010/2095855
Sportello dello studente
Telefono: 010/2095852

Università di Lecce
Facoltà di lingue e letterature straniere
Preside: Prof. O. Limone
Telefono: 0831/306049
Segreteria Telefono: 0832/336334

Università di Perugia
Facoltà di lettere e filosofia
Piazza IV Novembre 23, Perugia
Telefono: 075/5729602
E-mail: orienta@unipg.it

Università per stranieri di Siena
Indirizzo: Via del pantanieto 45, 53100 Siena
Telefono: 0577/240112
Fax: 0577/283163
Facoltà di lingua e cultura italiana

Università di Torino
Facoltà di lingue e letterature straniere
Via Verdi 8, 10124 Torino
Telefono: 011/6706111

Telefono: 071/2071289
E-mail: interpreti@sspiov-an.net
Sito web: www.sspiov-an.net

Ssit - Via S. Pellico 8 - Milano
Telefono: 02/86465067
E-mail: sede.mi@sssit.archivio.it

Ssit - Via Cassia 28/34- Roma
Telefono: 06/3335868
E-mail: sede.rm@archivio.it

Ssit - Piazza della Stazione 1 - Firenze
Telefono: 055/282002 - 218225
E-mail: sede.fi@archivio.it

Ssit - Piazza dei Martiri 8 - Bologna
Telefono: 051/253686 - 251358
E-mail: sede.bo@archivio.it

Ssit - Via Garruba 3 - Bari
Telefono: 080/52302770 - 5210997
E-mail: sede.ba@archivio.it

Ssit - Via Cairoli 8 - Genova
Telefono: 010/2465960
Telefax: 010/2465814
E-mail: sede.ge@archivio. it

Ssit - (comune di Milano)
Piazzale Cantore 10 - Milano
Telefono: 02/89406158

Ssit - (Centro studi Bonoli) - privata -
Via Petrarca 9, Como
Telefono: 031/301430

Ssit - privata -
Via A. Scarsellini 2, Mantova
Telefono: 0376/368262

Ssit - privato -
Via Cavour 30, Varese
Telefono: 0332/237304
fax 0332 240455

- traduzione in italiano dalla prima lingua straniera
- traduzione in italiano dalla seconda lingua straniera
- linguistica generale
- filologia della prima lingua straniera

II anno
- prima lingua straniera (due)
- seconda lingua straniera (due)
- traduzione dall'italiano nella prima lingua straniera
- traduzione dall'italiano nella seconda lingua straniera
- etnolinguistica
- filologia della seconda lingua straniera
- interpretazione di trattativa tra l'italiano e la prima lingua straniera
- un esame opzionale
- filologia slava/germanica/cinese (in base alla seconda lingua scelta)

III anno
- lingua e linguistica della prima lingua (uno)
- lingua e linguistica della seconda lingua (uno)
- lingua e linguistica della lingua base (uno)

IV anno
- lingua e linguistica della prima lingua (due)
- lingua e linguistica della seconda lingua (due)
- lingua e linguistica della lingua base (due)

ca centromeridionale) - Sede amministrativa : Istituto Orientale di Napoli
Anglistica - Sedi amministrative: università di Chieti, Firenze, Genova, Mil

Se avete scelto l'indirizzo 'traduzio

III anno
- traduzione specializzata in italiano lingua
- traduzione specializzata in italiano dalla seconda lingua
- letteratura della prima lingua (uno)
- letteratura della seconda lingua (uno)
- letteratura della lingua base
- un esame opzionale

IV anno
- traduzione specializzata dall'italiano nella prima lingua
- traduzione specializzata dall'italiano nella seconda lingua
- letteratura della prima lingua (due)
- letteratura della seconda lingua (due)
- due esami opzionali

Se avete scelto l'indirizzo 'interpretazione di conferenza':

III anno
- interpretazione consecutiva in italiano dalla prima lingua
- interpretazione consecutiva dall'italiano nella prima lingua
- interpretazione consecutiva in italiano dalla seconda lingua
- tre esami opzionali

IV anno
- interpretazione simultanea in italiano dalla prima lingua
- interpretazione simultanea

ca centromeridionale) - Sede amministrativa : Istituto Orientale di Napoli
Anglistica - Sedi amministrative: università di Chieti, Firenze, Genova, Milano Statale, Venezia
Anglistica e americanistica - Sedi amministrative università di Pisa, Iulm Milano
Filologia e linguistica germanica - Sede amministrative: università di Siena
Francesistica - Sedi amministrative: Bari, Milano Statale, Roma La Sapienza, Torino, Catania, Palermo
Ispanistica - Sede amministrativa: Pisa
Letterature di lingua inglese - Sedi amministrative: Roma La Sapienza, Bologna
Letterature francofone - Sede amministrativa: Bologna
Letterature slave comparate - Sede amministrativa: Milano

- interpretazione fra l'italiano e la lingua dei segni (uno)
- interpretazione fra l'italiano e la lingua dei segni (due).

Se avete scelto l'indirizzo 'traduzione':

III anno
- traduzione specializzata in italiano dalla prima lingua
- traduzione specializzata in italiano dalla seconda lingua
- letteratura della prima lingua (uno)
- letteratura della seconda lingua (uno)
- letteratura della lingua base
- un esame opzionale

IV anno
- traduzione specializzata dall'italiano nella prima lingua
- traduzione specializzata dall'italiano nella seconda lingua
- letteratura della prima lingua (due)
- letteratura della seconda lingua (due)
- due esami opzionali

Se avete scelto l'indirizzo 'interpretazione di conferenza':

III anno
- interpretazione consecutiva in italiano dalla prima lingua
- interpretazione consecutiva dall'italiano nella prima lingua
- interpretazione consecutiva in italiano dalla seconda lingua
- tre esami opzionali

IV anno
- interpretazione simultanea in italiano dalla prima lingua
- interpretazione simultanea

dall'italiano nella prima lingua
- interpretazione simultanea in italiano dalla seconda lingua
- tre esami opzionali.

Tra gli esami opzionali attivati per l'anno accademico 2000 - 2001, oltre le traduzioni letterarie, le storie, le lingue, le letterature e le traduzioni aggiuntive, un esame di economia e tecnica degli scambi internazionali, un diritto delle comunità europee, una geografia politica ed economica, una terminologia e comunicazione medica, una storia della musica.
Se siete arrivati (immaginariamente - per ora - parlando) a questo punto, ecco quali sono le ultime sfide che dovrete affrontare:
- un 'esame finale', preliminare all'esame di laurea, che verifichi competenza linguistica e preparazione professionale
- un 'esame di laurea', una dissertazione scritta coerente con il piano di studi seguito.

Il primo tipo di prova si differenzia per indirizzo:
- per i traduttori, una traduzione specializzata, corredata da una presentazione dell'approccio metodologico utilizzato e delle problematiche affrontate, sulla prima o seconda lingua, a scelta del candidato
- per gli interpreti, cinque prove d'interpretazione simultanea e consecutiva, sia in prima, sia in seconda lingua.

Ed ora che ce l'avete (sempre immaginariamente) fatta, avete in mano il vostro diploma di laurea, con indicata la vostra specializzazione, la vostra prima e seconda lingua e tutte quelle che sarete riusciti ad aggiungere. E potete partire per "nuove ed esaltanti avventure". Buon viaggio a tutti voi

Simona Savelli

La lingua batte sul polso del dottorato

Se un diploma o una laurea non basta ad appagare la propria "sete" di conoscenze, è possibile approfondire la propria preparazione partecipando ad un dottorato di ricerca che potrebbe aprire le porte all'insegnamento all'interno dell'università o comunque dare una carta di credito in più da spendere sul mercato del lavoro.
Tra i numerosi dottorati in ambito linguistico realizzati dal sistema universitario italiano U&L ne ha selezionati alcuni che segnala ai propri lettori. Ecco l'elenco:

Africanista (lingue e culture dell'Africa centromeridionale) - Sede amministrativa : Istituto Orientale di Napoli
Anglistica - Sedi amministrative: università di Chieti, Firenze, Genova, Milano Statale, Venezia
Anglistica e americanistica - Sedi amministrative università di Pisa, Iulm Milano
Filologia e linguistica germanica - Sede amministrative: università di Siena
Francesistica - Sedi amministrative: Bari, Milano Statale, Roma La Sapienza, Torino, Catania, Palermo
Ispanistica - Sede amministrativa: Pisa
Letterature di lingua inglese - Sedi amministrative: Roma La Sapienza, Bologna
Letterature francofone - Sede amministrativa: Bologna
Letterature slave comparate - Sede amministrativa: Milano

U&L Come tradurre i segni

Può sembrare una curiosità, ma non è affatto così: il corso di laurea della Scuola superiore per interpreti e traduttori di Trieste offre la possibilità di sperimentare e approfondire un linguaggio dagli aspetti veramente singolari: la lingua dei segni italiana. Si tratta del linguaggio gestuale utilizzato per comunicare dai sordi. Si ha la possibilità di frequentare il corso a partire dal secondo biennio. La data a cui risale l'attivazione del primo anno è il 1998 - 1999. Il primo ciclo si è concluso quindi nel 1999 - 2000. Il secondo ciclo si aprirà nel 2000 -2001.
Il curriculum prevede quattro esami:
- lingua dei segni (uno)
- lingua dei segni (due)
- interpretazione fra l'italiano e la lingua dei segni (uno)
- interpretazione fra l'italiano e la lingua dei segni (due).

Se avete scelto l'indirizzo 'traduzione':

III anno
- traduzione specializzata in italiano dalla prima lingua
- traduzione specializzata in italiano dalla seconda lingua
- letteratura della prima lingua (uno)
- letteratura della seconda lingua (uno)
- letteratura della lingua base
- un esame opzionale

IV anno
- traduzione specializzata dall'italiano nella prima lingua
- traduzione specializzata dall'italiano nella seconda lingua
- letteratura della prima lingua (due)
- letteratura della seconda lingua (due)
- due esami opzionali

Se avete scelto l'indirizzo 'in-

dall'italiano nella prima lingua
- interpretazione simultanea in italiano dalla seconda lingua
- tre esami opzionali.

Tra gli esami opzionali attivati per l'anno accademico 2000 - 2001, oltre le traduzioni letterarie, le storie, le lingue, le letterature e le traduzioni aggiuntive, un esame di economia e tecnica degli scambi internazionali, un diritto delle comunità europee, una geografia politica ed economica, una terminologia e comunicazione medica, una storia della musica.
Se siete arrivati (immaginariamente - per ora - parlando) a questo punto, ecco quali sono le ultime sfide che dovrete affrontare:
- un 'esame finale', preliminare all'esame di laurea, che verifichi competenza linguistica e preparazione professionale
- un 'esame di laurea', una dissertazione scritta coerente con il piano di studi seguito.

Il primo tipo di prova si differenzia per indirizzo:
- per i traduttori, una traduzione specializzata, corredata da una presentazione dell'approccio metodologico utilizzato e delle problematiche affrontate, sulla prima o seconda lingua, a scelta del